

世界歷史名人畫傳



華盛頓

世界歷史名人畫傳

華盛頓

Illustrated Biographies
of
World Historic Celebrities
GEORGE WASHINGTON

李輝 撰文

高泉 繪畫

Written by LiHui

Illustrated by Gao Quan

江蘇教育出版社

Jiangsu Education Publishing House

(蘇)新登字第 003 號

世界歷史名人畫傳——華盛頓

Illustrated Biographies of World Historic Celebrities——George Washington

編著者 李 輝 撰文
高 泉 繪畫
責任編輯 虞 剛 沈曉蕾
出版發行 江蘇教育出版社
郵政編碼: 210009
地址: 中國南京中央路 165 號
經銷 江蘇省新華書店
監製 中國藝術深圳經理部
監製人 于萬新
製版 深圳華新彩印製版有限公司
印刷 中國環球(蛇口)印務有限公司
開本 889×1194 毫米 1/16
印張 6
印數 1—1,800 冊
版次 1992 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
標準書號 ISBN 7—5343—1494—1/J·11
定價 88 圓

Written by Li Hui
Illustrated by Gao Quan
Editors Yu Gang Shen Xiao Lei
Published by Jiangsu Education Publishing
House Copyright © 1992 Jiangsu
Education Publishing House,
Nanjing. All rights reserved.
No part of this publication may be
reproduced in any form or by any
means without permission of the
Copyright owner.
Supervisor Chinese Arts Shenzhen Managing
Dept Manager Yu Wanxin

ISBN 7—5343—1494—1/J·11

Printed and bound in the People's Republic of China

版權所有·翻印必究





從古至今的一切文明成果，是人類社會的共同財富。

要認識世界，學習歷史，就必須了解世界歷史名人。

All civilization, from ancient times to present, is the common wealth of human society.

To understand the world and study history, we should first know something about those great names in world history.



顧 問：巴 金 周谷城
吳作人 王朝聞

《世界歷史名人畫傳》編委會：

趙所生 徐 棗
劉小地 李樹平
馮建軍 虞 剛
馬振五

策 劃：馬振五 虞 剛

繪畫責任編輯：虞 剛
文字責任編輯：沈曉蕾
資料責任編輯：馬振五

裝 幀 指 導：于名川
裝 幀 設 計：張 銘 虞 剛
張兆臨

繪畫作品攝影：劉小地 李 寧
英 文 翻 譯：顧愛彬



獻上一束人類文明的鮮花



世界文明的發展，有點像地球表面的水系：許多小澗小溪，匯合而成江河；許多江河，匯合而奔流入海。世界文明的形成，也很像樹葉的葉脈：許多微小的絲絡，趨向各方的支脈；衆多支脈，納入主脈。一張地圖上江河的風貌，一張樹葉上葉脈的紋路，揭示了一個雖然複雜，實際也頗單純的道理：世界文明的發展，是全人類共同創造的；從古到今的一切文明成果，是人類社會的共同財富。

在人類歷史發展的長河中，一些杰出的政治家、思想家、軍事家、科學家、文學藝術家曾對世界文明發展的進程產生過重大的影響。像孔夫子、亞里士多德，他們的思想影響一直及於全世界；李時珍的著作促進了世界博物學、藥物學的發展；愛迪生的發明，使電燈和其他的文明產品進入世界上任何一座城鎮的千家萬戶。至於三大宗教的創立者釋迦牟尼、耶穌、穆罕默德，他們的影響，直到今天，仍然遍及地球上的絕大多數區域。

中國的諺語說：“觀今宜鑒古，無古不成今。”英國的諺語說：“要知道將來發生什麼，必須回溯過去。”所以，對世界的歷史是不可不學習的，對世界歷史名人是不可不知道得多一點的。瞭解歷史上的名人，有助於弄清世界文明發展的脈絡，有助於理解歷史的關節和梗概，吸取前代的教訓，能夠幫助人們聰明起來。

這套《世界歷史名人畫傳》，選擇世界性的歷史名人作為描繪的對象。他們是：孔子、亞里士多德、康德、馬克思、懷撒、拿破崙、秦始皇、成吉思汗、華盛頓、牛頓、達爾文、李時珍、愛迪生、愛因斯坦、居里夫人、莎士比亞、曹雪芹、達·芬奇、貝多芬、釋迦牟尼、耶穌。如有需要，還可以編繪《畫傳》的續集。這些名人都是在人類歷史上產生過重大影響的巨人，是世界上任何一個有一定文化素養的人都理應知道的。

這部《畫傳》並不是“聖賢列傳”，它所描繪的，并非全部都是德行完美、造福群體的人們。例如成吉思汗、拿破崙等人，他們甚至是人類中的“戰神”，是醉心於征服的災星。但是他們的生平和歷史上的重大事件息息相關，甚至影響到歷史江河的流響，後世的人們需要知道他們的事迹，他們的傳記就理應加以采編。出版社可能就是基於這一考慮，在《畫傳》中保留了這部分人物的位置。

中國是一個文明古國。它的四大發明——造紙術、印刷術、指南針和火藥，曾對世界文明的進程造成過巨大的影響。但是，近代史上，中國畢竟曾經在頗長的時間裏處於落後狀態，因此，今天中國書籍的紙張、裝幀、插圖、印刷質量常常令人不够滿意。拿到國際圖書市場上一比，很多方面都存在差距。這使得出版界中的熱心人士常常痛心疾首，引以為憾。

中國有這樣深厚的文化傳統，又是地球上人口最多的國家，在新時代來臨之際，理應對世界做出更多的貢獻纔對，理應使自己的出版物走嚮世界纔對。江蘇教育出版社就是具有這種雄圖大略的出版社之一。他們決心出版一套《世界歷史名人畫傳》，不但在內容、圖畫方面，而且在紙張、裝幀方面都盡量做到盡善盡美，在提供給中國的讀者之後，再刊行各種版本，貢獻給世界各國讀者，以顯示中國出版物的最高水平，加強與世界出版界交流與合作的地位。

這套印刷精美、內涵豐富的《世界歷史名人畫傳》現在呈獻出來了。中國的讀者們，世界的讀者們，請你們欣賞和品評吧！



1992年2月寫於廣州華僑新村



Presenting a Gathering of Flowers of Human Civilization



The waters on the surface of the earth well illustrate the development of world civilization; many streamlets and brooks converge into rivers, which in turn empty into the sea. The making of world civilization is properly exemplified in the strands or bundles of vascular tissue forming the principal structure of a leaf; numerous tiny lines branch into various sub-veins joining the main vein at one point. The crisscross of rivers in the world and veins in a leaf both make clear a complicated but practically simple truth, that is, the advance of world civilization has been the joint creation of mankind as a whole, all human achievements are the common wealth of human societies.

Quite a few eminent politicians, thinkers, military figures, scientists, and artists in world history have greatly swayed the course of world civilization. Confucius and Aristotle have influenced the human world with their respective ideas ever since their days. Li Shizhen promoted the growth of natural science and traditional medicine with his brilliant work *Compendium of Materia Medica*. And to Edison practically every urban household on the earth should be highly indebted for his invention of electric lights and other civilized comforts. Up to the present day, Sakyamuni, Jesus Christ and Mohammed, the founders of the three world religions, have been affecting people in most parts of the world.

The Chinese have a saying, "The present should be based on the past, the present should not be without the past," while an English proverb goes, "To know what will happen in future, one must go back to the past." Accordingly, a sound knowledge of world history should be acquired, and much more should be known about world historic celebrities. Such a knowledge would help considerably to build up a clear view of the thread of development of world civilization, to understand the key links and essentials of history, and to get something from past generations, thus making people more enlightened.

Included in *Illustrated Biographies of World Historic Celebrities* are giants in world history; Confucius, Aristotle, Immanuel Kant, Karl Marx, Julius Caesar, Napoleon, Qin Shihuang, Genghis Khan, George Washington, Isaac Newton, Li Shizhen, Charles Darwin, Thomas Alva

Edison, Albert Einstein, Madame Curie, William Shakespeare, Cao Xueqin, Da Vinci, Ludwig van Beethoven, Sakyamuni and Jesus Christ, of whom no educated person could ever justify ignorance.

Not designed to biographize saints, the series is aimed at presenting these figures as they were. They are all historic notables, but are not all moral ideals or disinterested greats having brought good to the public. We find even "gods of war" or disaster-makers in men like Genghis Khan and Napoleon, who were ever bent on conquering. However, being closely bound up with great historical events, they helped to determine the course of the stream of history. A knowledge of their deeds should be promoted by collating and publishing their life stories. This consideration has probably prompted the Jiangsu Education Publishing House to enter these lives into the series.

China is an ancient country, whose four great inventions—paper making, printing, the compass, and gunpowder—have exerted a tremendous influence on the progress of world civilization. Notwithstanding this, China has remained far behind for quite a long period in modern history. Take books in China. In the quality of paper, printing, artwork, and binding, much is to be desired, not least when put on display at world book fairs. This has long distressed devoted publishers in China.

An ancient country with a solid cultural tradition and the largest population, China should contribute more to the world and exert her utmost to make her publication more competitive in the international book market. The Jiangsu Education Publishing House is such a publisher filled with great ambitions.

Illustrated Biographies of World Historic Celebrities, a colossal project, attempts to be superlative in its contents, artwork, paper and binding. After its publication in China, the publisher will bring out various editions of the series in different languages for readers the world over, showing the best of Chinese publications, thereby to consolidate its position in securing a cultural exchange and a joint venture with publishers in other parts of the world.

I believe this highly informative series, with its beautiful printing and artistic binding, will be a continuing intellectual pleasure for readers both at home and abroad.

Qin Mu

Huaqiao Xincun, Guangzhou

February, 1992

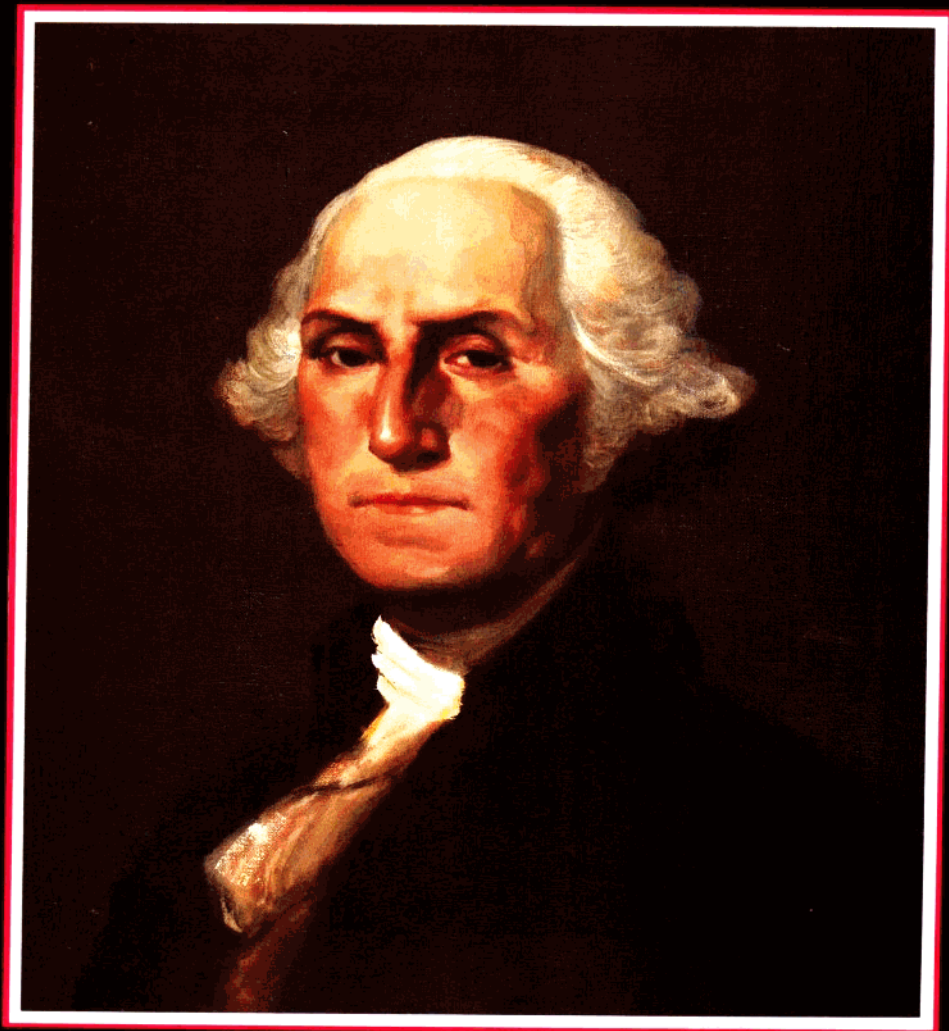
目 錄

● 童年軼聞	3
● 告別少年	10
● 初試鋒芒	15
● 將軍之死	20
● 婚姻大事	24
● 費城會議	29
● 美軍統帥	34
● 敗軍之將	40
● 關鍵之戰	44
● 兵諫危機	51
● 解甲歸田	56
● 堅辭總統	61
● 魂歸莊園	68
● 華盛頓大事年表	76

CONTENTS

● Boyhood Anecdotes	3
Bidding Farewell to His First	
● Youth	10
● A Showy Display of Abilities	15
● The Death of the General	20
● Marriage	24
● The Philadelphia Conference	29
● Commander of the U. S. Army	34
● The Defeated Commander	40
● A Crucial Battle	44
● Threats Coming from Army	
● Officers	51
Taking off His Armor and	
● Returning to His Native Place	56
Decidedly Resigning	
● the Presidency	61
The Final Days in His	
● Native Manor	68
The Chronicle of Washington's	
● Life	76

華盛頓 GEORGE WASHINGTON





華盛頓出生地弗吉尼亞



華盛頓故居弗農山莊外景

中國人常用“法國人不知道拿破侖，美國人不知道華盛頓”這一俗語，來嘲諷無知的人。從另一角度看，這一俗語也說明了喬治·華盛頓在美國、中國，乃至全世界的知名程度。

名人不一定是偉人。只有對歷史的發展作過巨大貢獻，並具有崇高品德和高尚人格的名人，才能成為偉人。華盛頓無疑是具備這些條件的。

在美國歷時8年的獨立戰爭中，華盛頓率領美國人民和軍隊，出生入死，浴血奮戰，建立了不朽功勳。就在萬眾歡慶勝利的時刻，1783年12月23日，華盛頓在大陸會議的大廳裏，毅然辭去十三州總司令職務，第二天便回到家鄉芒特弗農種植園，開始他為時6年的平民生活。

然而，他無法不服從人民的選擇。1789年，華盛頓當選為美國第一任總統。4年後他再度連任。1797年，華盛頓又一次視權力若淡水，堅決不參加第三屆總統的競選，儘管人民十分擁戴他。

權力，多麼誘人的皇冠。自古以來，多少英雄為之傾倒，多少英雄為之喪失理智，甚至成為千古罪人。但華盛頓却是例外，這是偉大的“例外”。

在權力問題上，能夠將國家的利益、民族的利益放在第一位，既能為國家、為民族

奪權、掌權，也能出於同樣目的在必要時離職讓賢，這樣的領袖人物，一定會受到民衆的衷心擁護，彪炳史冊。

美國人民在一座山崖上刻了華盛頓和其他幾位總統的巨型半身雕像。華盛頓作爲“美國之父”，永遠活在美國人民心中。

童年軼聞

喬治·華盛頓站在窗前。

房間裏只有他一個人。嚴厲的甚至顯得專制的母親，吩咐他必須呆在家裏，一筆不苟地抄寫《與人相處和交談必須遵守的文明禮貌守則 101 條》。

101 條，整整 101 條，幾乎瑣碎到刻板程度的規範，尚不能使少年華盛頓明白它們的真實含義。但是，他是一個聽話的孩子，每日不得不耐心地坐在桌前認真地抄寫。只是他與所有孩子一樣天真爛漫，時時感到一種壓抑，一種無法忍受的寂寞。

窗外的世界才是他的天地。

這幢弗吉尼亞原始農舍風格的老屋，修築在一處高地上。站在窗前，可以看到高地下一大片翠綠的草地，一直延伸到拉帕哈諾克河邊。河水清澈，陽光灑下點點閃爍的波光。順着河邊茂密的叢林再往遠方望

去，莽莽蒼蒼，一種渾厚粗獷的原始感覺，瀰漫於白雲山巒之間。

這是一片有待開發的大陸。華盛頓出生不久，全家就從布里奇斯溪種植園搬到這裏——斯塔福德縣的一個莊園。莊園剛剛開墾不久，一大片空曠，被遠古留下的高山森林包圍着。那裏，特別是西部疆域的一切，對於幼小的華盛頓來說，還是一個謎。從父母兄長那裏，一個個帶有傳奇性的故事：探險、狩獵、印第安人……曾使他神往不已，且引起他幼稚而躍躍欲試的勇氣。

將近 80 年前，1657 年，曾祖父約翰·華盛頓兄弟倆從英國來到美洲大陸的弗吉尼亞開墾土地，爲未來的子孫開創家業。他曾以華盛頓上校的身份，率領弗吉尼亞軍隊，抗擊印第安人對居民區的侵擾。他的軍人氣質，只是在以後的歲月裏，才重又顯露在這位伫立窗前的後代身上。

華盛頓家族後來成了弗吉尼亞的一個顯赫的農場主。他們從英國來時，並非屬於貴族階層，可是，富有使他們在這個遙遠的新天地裏，也品嘗起英國貴族特有的滋味：家具、服飾、飲食習慣等等，源於英國，仿效英國。新大陸的一切，吸引着他們前來開發，可是他們的根，仍然在故園。這裏的山水，這裏的原始而神秘的氛圍，雖然已經漸漸滲入他們的精神，孕育着一代代新居民



獨立而堅韌勇毅的性格，但遠沒有割斷同故鄉國度的關係。作為一個殖民地，弗吉尼亞在美洲大陸有着舉足輕重的地位。

此刻，幼小的華盛頓，不可能知道在歷史與未來的交接點上，他會以什麼樣的姿態，出現於美洲大陸上。有一點現在可以明確：英國，祖先的根，對於喬治·華盛頓，只是一個遙遠的國度。家族滄桑，曾經熟悉的一切，到了華盛頓的時代，只成為淡淡的回憶。儘管文化的聯係仍然深深影響着這個家族，儘管父親依然明確感覺到與那裏的淵源，早早將長子勞倫斯送到那裏接受教育，可是，華盛頓已經注定屬於這裏。他的精神，他的未來，也只能滋生於此，舒展於此。他的親人，誰都不曾設想，此刻佇立窗前眺望遠方的這個孩子，未來的人生會同這片大陸的命運那麼緊密地聯係在一起，他的生活會大大影響這塊大陸歷史的進程。

華盛頓的目光從曠遠密林回到河邊的草地上。那裏有幾個小伙伴正在玩耍，不時傳來熟悉的聲音。他真想跳出窗外，一下子滾在屬於自己快樂的草地上，親親草葉，親親灑在草地上的野花。雖然那個年代莊園裏人員稀少，但找上一兩個小伙伴親親熱熱地摔上一跤，畢竟愜意得很。

他想到了母親的叮囑，只好有點無奈



華盛頓所經營的芒特弗農種植園



華盛頓故居弗農山莊一隅

地回到寫字檯前，又一絲不苟地抄寫下去：

不要譴責、申訴或謾罵別人；

與人交往，自己的一言一行都要表現出對對方的尊重；

談話時不要用手指着你所談到的人，也不要和同你交談的人湊得太近；

和上級意見有了分歧時，不要爭辯，要以謙遜的態度向對方陳述你的意見；

不要探聽別人的事，看到別人私人談話，應當迴避；

.....

幼小的華盛頓，顯然對這些內容會感到陌生晦澀，更不能體會到母親的良苦用心。華盛頓是父親和第二個妻子的長子，母親對他寄予厚望。在這個莊園周圍，沒有像樣的好學校，華盛頓除了接受一個“老式學堂”的簡單教育外，其餘全靠母親和家人教誨。濃鬱的鄉土氣息、佃戶的樸實風格，無不熏陶着他。母親依然重視故國彬彬有禮，但又顯得古板的紳士風格。她希望孩子受到這樣的熏陶，願意培養孩子的美德，讓一個性格完美的男子漢去走向生活。

修身養性，深奧古老卻又時時有新意的話題，就這樣過早地進入喬治·華盛頓的生活。那些幾乎過於苛刻的清規戒律，伴隨着一個成年人所需要的美德，一同潛入他的心底，構成他生命的內容。它們會將他